

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

ТАМБОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА, РОССИЯ

И

УНИВЕРСИТЕТ ТРУДА И СОЦИАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ II, ВЬЕТНАМ

ФГБОУ ВО «ТАМБОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА», расположенный в г. Тамбове, Россия, адрес главного офиса г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33, (в дальнейшем именуемый ТГУ) в лице ректора, В.Ю. Стророва, действующего на основе Устава университета с одной стороны, и УНИВЕРСИТЕТ ТРУДА И СОЦИАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ II, расположенный в г. Хошимин, адрес главного офиса 1018 To Ky street, District 12 (в дальнейшем именуемый УТСО2) в лице ректора Фам Нгок Танха, с другой стороны, настоящим соглашением о сотрудничестве выражают взаимное намерение об установлении и развитии связей и контактов между университетами в сферах образования, науки и культурных обменов.

СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

1. Области сотрудничества

Стороны договорились о сотрудничестве в области образования, науки, культуры через:

- 1.1. Обмен студентами и преподавателями.
- 1.2. Взаимные приглашения ученых для чтения лекций и проведения научных исследований.
- 1.3. Реализацию совместных научных проектов.
- 1.4. Совместно организуемые учебные мероприятия.
- 1.5. Обмен информационными материалами.

2. Направления сотрудничества

- 2.1. Создание возможности для студентов обоих университетов продолжать учебу в университете-партнере по специальностям, представленным в обоих университетах.
- 2.2. Совместная работа преподавателей университетов по унификации образовательных программ.
- 2.3. Выполнение совместных проектов по разработке образовательного программного обеспечения.
- 2.4. Выполнение совместных научных исследований.

3. Обмен информацией

Стороны будут обмениваться информацией относительно учебных мероприятий, конференций, симпозиумов и проектов, организованных или проводимых каждым из партнеров.

4. Источники финансирования

Стороны будут искать собственные и внешние источники финансирования для поддержки совместных программ.

5. Координация работы

Для координации междууниверситетских образовательных, научных и культурных программ стороны обмениваются делегациями по обоюдной договоренности.



Координацию работ по реализации настоящего договора осуществляют:

со стороны ТГУ – Курилович Надежда Васильевна, заведующая кафедрой социальной работы

со стороны УТСО2 – Фам Нгок Тань, Ректор

6. Срок действия договора

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует бессрочно. Каждая из сторон может прекратить действие договора, известив другую сторону письменно за 1 месяц до расторжения договора.

7. Решение юридических споров

Юридические иски одной стороны к другой исключены.

ПОДПИСИ



В.Ю. Стромов
Ректор
ФГБОУ ВО «Тамбовский
государственный университет
имени Г.Р. Державина»



Фам Нгок Тань
Ректор
Университет труда и социальных отношений II

Дата: 15/12/2019



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
DERZHAVIN TAMBOV STATE UNIVERSITY, RUSSIA
and
UNIVERSITY OF LABOUR & SOCIAL AFFAIRS CAMPUS II, VIET NAM

Derzhavin Tambov State University situated in Tambov, Russia, head office address Tambov, ul. Internatsionalnaya, 33 (hereinafter referred to as TSU) represented by rector, V.Yu. Stromov, acting under the Charter of the University, and University of Labour & Social affairs Campus II situated in Ho Chi Minh city, Viet Nam, head office address 1018 To Ky, district 12 (hereinafter referred to as ULSA2) represented by rector, Dr Pham Ngoc Thanh, acting under Viet Nam constitution, With this Cooperation Agreement express their mutual aspiration for establishing and developing ties and contacts between the institutions in the areas of education, research and cultural exchanges.

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. Fields of Cooperation

The parties have agreed to collaborate in the areas of education, research and culture through:

- 1.1. Student and faculty academic exchange programs
- 1.2. Mutual invitation of scholars to conduct lectures and do researches
- 1.3. Carrying out joint research projects
- 1.4. Joint educational activities
- 1.5. Exchange of information

2. Cooperation Activities

The parties have agreed

- 2.1. To create favorable conditions for the students of both universities to study at partner universities whenever appropriate to their purpose of study.
- 2.2. To carry out joint work on the unification of educational programs.
- 2.3. To carry out joint projects on the software development.
- 2.4. To do joint researches.



3. Information Exchange

The parties shall exchange information about educational activities, scientific conferences, symposiums, and projects organized or held by each partner.

4. Financing

The parties shall search and cooperate in seeking external funding to support joint programs and projects.

5. Coordination of Work

The parties shall exchange their delegations to coordinate interuniversity educational, research and cultural programs.

The coordination of work on the implementation of this agreement is done by two parties

6. Duration of the Agreement

This agreement is effective with the date of signing, getting the permission of Vietnam's authority and is of unlimited duration. Each party has the right to terminate the agreement by giving a written notice to the other party at least one month prior to the contemplated date of termination.

7. Disputes Settlement

All kinds of legal actions to each other are excluded.



SIGNATURES



Vladimir Stromov
Rector

Derzhavin Tambov State University

15/12/2019



Dr. Pham Ngoc Thanh
Director

University of Labour & Social affairs
Campus II

15/12/2019

BIÊN BẢN THỎA THUẬN HỢP TÁC
GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC DERZHAVIN TAMBOV (LIÊN BANG NGA)
VÀ
TRƯỜNG ĐẠI HỌC LAO ĐỘNG – XÃ HỘI CƠ SỞ II (VIỆT NAM)

Trường đại học Derzhavin Tambov được đặt tại bang Tambor, Nga, có văn phòng đại diện đặt tại Tambov, ul. Internatsionalnaya, 33 (sau đây gọi là TSU) đại diện bởi hiệu trưởng, V.Yu. Stromov, hoạt động theo Hiến chương của trường đại học, và Đại học Lao động – Xã hội (CSII) tại 1018 Tô Ký, Quận 12, Tp. Hồ Chí Minh, Việt Nam (Sau đây gọi là ULSA2) đại diện bởi Giám đốc, Tiến sỹ Phạm Ngọc Thành, hoạt động theo Hiến pháp nước Việt Nam, với Thỏa thuận hợp tác này thể hiện nguyện vọng chung của các bên trong việc thiết lập, phát triển mối quan hệ và liên hệ giữa các tổ chức trong lĩnh vực giáo dục, nghiên cứu và trao đổi văn hóa.

Các bên tham gia đồng ý các điều khoản sau:

1. Lĩnh vực hợp tác

Các bên đồng ý hợp tác trong lĩnh vực giáo dục, nghiên cứu và văn hóa thông qua

- 1.1. Chương trình trao đổi sinh viên và giảng viên
- 1.2. Các lời mời hợp tác chung của các học giả để thực hiện các bài giảng hoặc bài nghiên cứu khoa học.
- 1.3. Thực hiện các dự án nghiên cứu chung
- 1.4. Hoạt động giáo dục chung
- 1.5. Trao đổi thông tin

2. Các hoạt động hợp tác

Các bên đã đồng ý

- 2.1. Tạo điều kiện thuận lợi cho sinh viên của cả hai trường đại học đang theo học tại trường đại học của đối tác bất cứ khi nào thích hợp với mục đích học tập của họ.
- 2.2. Cùng thực hiện công việc chung về việc thống nhất các chương trình giáo dục.
- 2.3. Cùng thực hiện các dự án về phát triển phần mềm.
- 2.4. Cùng thực hiện các hoạt động nghiên cứu.

3. Trao đổi thông tin



Các bên sẽ trao đổi thông tin về các hoạt động giáo dục, hội thảo khoa học, hội nghị chuyên đề và các dự án được tổ chức chung hoặc được tổ chức bởi mỗi bên.

4. Tài chính

Các bên sẽ tìm kiếm và hợp tác tìm kiếm các nguồn tài trợ bên ngoài để hỗ trợ các chương trình và dự án chung

5. Phối hợp công việc

Các bên sẽ trao đổi đoàn của họ để phối hợp các chương trình giáo dục, nghiên cứu và đa dạng văn hoá.

Việc phối hợp công việc thực hiện thoả thuận này được hoàn thành.

6. Thời hạn của thoả thuận

Thoả thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký, được sự chấp thuận của cơ quan có thẩm quyền Việt Nam và có thời hạn là vô thời hạn. Mỗi bên có quyền chấm dứt thoả thuận bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho bên kia ít nhất một tháng trước ngày chấm dứt dự kiến.

7. Giải quyết tranh chấp

Tất cả các loại hành động pháp lý liên quan đến nhau đều được loại trừ.

CHỮ KÝ



Vladimir Stromov

Hiệu trưởng

TRƯỜNG ĐẠI HỌC DERZHAVIN

TAMBOV

15/12/2019



TS. Phạm Ngọc Thanh

Giám đốc

TRƯỜNG ĐẠI HỌC LAO ĐỘNG

– XÃ HỘI (CSII)

15/12/2019

